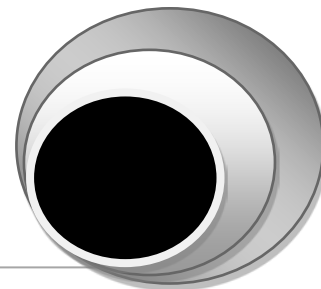


Nota Prefatória



Fátima Vieira | CETAPS – Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese
Studies | Universidade do Porto

O primeiro número da *Via Panorâmica*, na sua versão electrónica (2008), foi organizado em torno da temática da utopia. O número apresentava traduções de textos curtos de quatro estudiosos da área dos Estudos sobre a Utopia de renome internacional – Lyman Sargent (Univ. of Missouri – St. Louis, EUA) Ruth Levitas (Univ. Bristol, Grã-Bretanha), Gregory Claeys (Univ. of London, Grã-Bretanha) e Tom Moylan (Univ. Limerick, Irlanda) –, todos coincidentes na defesa da utilidade do pensamento utópico como princípio constitutivo de uma sociedade mais justa.

O CETAPS – Centre for English, Translation and Anglo-Portuguese Studies, unidade de investigação financiada pela Fundação para a Ciência e Tecnologia e responsável pela publicação da *Via Panorâmica* – tem, desde 2004, vindo a tratar o tema da utopia de forma sistemática, particularmente através do grupo de investigação “Mapping Dreams: British and North-American Utopianism”. O presente número da *Via Panorâmica* apresenta contudo resultados de investigação que não são exclusivamente de membros desse grupo, tornando pois evidente que o tema se tornou transversal a diferentes grupos da unidade de investigação.

Trata-se pois, neste segundo número temático, de replicar o gesto inaugural e de evidenciar não só – como afirmava Lyman Sargent no texto que abria o primeiro número da revista – que a utopia é “absolutamente essencial”, mas também que ela é incontornável para quem queira entender as literaturas e culturas inglesas e norte-americanas.

Na secção dedicada à tradução, o presente número evoca o nome de um dos mais inspiradores utopistas – alguém que acreditava genuinamente no potencial transformador da utopia: William Morris. A primeira parte desta secção apresenta a tradução para a língua portuguesa de trechos utópicos de William Morris, acompanhados de uma nota explicativa. A segunda parte oferece a tradução para a língua inglesa de um texto de divulgação sobre William Morris assinado pelo também utopista português Agostinho da Silva. Esta secção retrata bem um dos princípios orientadores do CETAPS – o estudo das culturas e literaturas inglesas e norte-americanas de um ponto de vista marcadamente português.